Porównanie tłumaczeń Marka 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus chodźcie za Mną a uczynię was by zostać rybakami ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zwrócił się do nich: Chodźcie za Mną, a sprawię, że staniecie się rybakami ludzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzekł im Jezus: Chodźcież za mną i uczynię was, (by) (zostaliście) rybakami ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus chodźcie za Mną a uczynię was (by) zostać rybakami ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zwrócił się do nich: Chodźcie za Mną, a sprawię, że staniecie się rybakami ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich Jezus: Pójdźcie za mną, a sprawię, że staniecie się rybakami ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł im Jezus: Pódźcie za mną, a uczynię was, że będziecie rybitwami ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich Jezus: Pójdźcie za Mną, a sprawię, że się staniecie rybakami ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich Jezus: Pójdźcie za mną, a sprawię, że staniecie się rybakami ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: Chodźcie za Mną, a sprawię, że staniecie się rybakami ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział do nich: „Pójdźcie za Mną, a sprawię, że staniecie się rybakami ludzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział do nich: „Chodźcie ze mną, a sprawię, że staniecie się rybakami łowiącymi ludzi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im Jezus: Pódźcie za mną, a uczynię was że będziecie rybitwy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chodźcie za Mną, a uczynię was rybakami ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм Ісус: Ходіть слідом за мною, я зроблю вас ловцями людей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im Iesus: Przyjdźcie tu do tyłu należącego do mnie, i uczynię was mogących stać się jako rybaków jakichkolwiek człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus im powiedział: Pójdźcie za mną, a sprawię wam, że staniecie się rybakami ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział do nich: "Chodźcie, pójdźcie za mną, a uczynię z was rybaków ludzi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł więc do nich: ”Chodźcie za mną, a sprawię, że staniecie się rybakami ludzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chodźcie ze Mną!—rzekł do nich. —Uczynię was rybakami ludzi! |

1. 1) <x>470 4:19</x>; <x>490 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)